Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie dajcie się zwieść niszczą obyczaje łagodne towarzystwa złe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie łudźcie się:\* Złe więzi towarzyskie\*\* psują dobre obyczaje.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie łudźcie się: "Niszczą obyczaje łagodne towarzystwa\* złe". [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie dajcie się zwieść niszczą obyczaje łagodne towarzystwa złe |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie łudźcie się: Złe towarzystwo psuje dobre obyczaje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie łudźcie się. Złe rozmowy psują dobre obyczaje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie błądźcież; złe rozmowy psują dobre obyczaje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie dajcie się zwodzić: Złe rozmowy psują dobre obyczaje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie łudźcie się! Wskutek złych rozmów psują się dobre obyczaje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie błądźcie: Złe rozmowy psują dobre obyczaje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie dawajcie się oszukiwać! Złe rozmowy psują dobre obyczaje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie łudźcie się! Złe rozmowy psują dobre obyczaje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie dajcie się zwieść, „złe towarzystwo niszczy dobre obyczaje”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie dajcie się zwieść! Nieprzyzwoite rozmowy naruszają zasady moralne.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dajcie się zwieść: ʼZłe rozmowy psują dobre obyczajeʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не давайте себе ошукати: погані спілкування нищать добрі звичаї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie błądźcie. Złe nauczanie niszczy zbawienny charakter. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie dajcie się okpić. "Złe towarzystwo psuje dobry charakter". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie dajcie się wprowadzić w błąd. Złe towarzystwo psuje pożyteczne zwyczaje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie dajcie się oszukać! „Złe towarzystwo prowadzi do rozwiązłości”. |

1. 1) <x>530 3:18</x>; <x>530 6:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 13:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Cytat z pism poety Menandra (Thais 218), który Paweł przywołuje jako przysłowie; <x>530 15:33</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 5:6</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: "rozmowy". [↑](#footnote-ref-6)